

ترجمة كتاب "الساعة 7 : 46 مساءً" للشيخ عبد الله المغلوث والصفة على التركيب
الإضافي فيه



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
محمد خير الانام
SUNAN KALIJAGA
14110088 : رقم الطالب
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

2019

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Moh Choirul Anam
Nim : 14110088
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

ترجمة كتاب "الساعة 7 : 46 مساءً" للشيخ عبد الله المغلوث والصفة
على التركيب الإضافي فيه

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 11 Februari 2019



Menyatakan,

Moh Choirul Anam
NIM : 14110088

الشعار

" وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ

نُؤَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا "

(النساء : 115)

"من رضي بقضاء ربه أرضاه الله بجمال قدره"

(الشيخ متولي الشعراوي)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

كنا نهدي هذا البحث إلى :

1. أبي الكريم "زمهري" وأمي "خالصة" الذان ربياني من صغري الى الآن بكل حنان

ومحبة وبجميع بذل ووسع مع عدم يئس وبرم. (اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا).

2. المكرّم صاحب الفضيلة الشيخ أشهري مرزوقي الحاج المغفور له، الذي قد رسم لنا

رسوما راسخة في طريقة طلب العلم بشعار المطالعة والجماعة وهدانا إلى سبيل التعامل بين الخالق والمخلوق بالسلوك الراقي والأخلاق النبوية، نسألك اللهم أن تدخلنا معه فسيح جنتك.

3. جميع مشايخنا ومشايخهم وأساتذنا وأساتذتهم خصوصا المكرّم الشيخ أحمد زابدي

مرزوقي مشرف معهد نور الأمة الإسلامي بكوتاغدي جوكرتا الذي خلف من بعده خلافة أمينة بمحافظه ما قد سلف والإعطاء بما أصلح.

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Skripsi

Lamp : 1

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Moh Choirul Anam

NIM : 14110088

Judul :

ترجمة كتاب "الساعة 7 : 46 مساءً" للشيخ عبد الله والصفة على
التركيب الإضافي فيه

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyakan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikuam wr. wb.

Yogyakarta, 6 Februari 2018

Pembimbing



DR. H. SUKAMTA, M. A
19541121 198503 1 001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-96/Un.02/DA/PP.00.9/02/2019

Tugas Akhir dengan judul **ترجمة كتاب "الساعة 7 : 46 مساء" لشيخ عبد الله المغلوث والصفة على التركيب الإضافي فيه**


yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MOH CHOIRUL ANAM
Nomor Induk Mahasiswa : 14110088
Telah diujikan pada : Senin, 11 Februari 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR


Ketua Sidang


Dr. H. Sukamta, M.A.
NIP. 19541121 198503 1 001

Penguji I

Penguji II


Dr. Mohamad Habib, M.Ag.
NIP. 19650717 199403 1 002


Drs. Musthofa, M.A.
NIP. 19661130 199303 1 002

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 11 Februari 2019
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN


Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002

تجريد

كتب هذا الكتاب الشيخ عبد الله المغلوت ، كاتب مسلم ولد في المملكة العربية السعودية. في الكتاب هناك العديد من الصفات على التركيب الإضافي. هذا موجود بشكل طبيعي في كتب اللغة العربية لأن العديد من المصطلحات يتم ترجمتها إلى اللغة العربية باستخدام الصفة.

في هذه الدراسة ، اختار المؤلف الصفة على التركيب الإضافي، لأن هذا النمط الذي عثره الباحث وهي مشكلة في ترجمة الكتاب. هذه العملية هي تباين نحوي بين لغة المصدر واللغة الهدف في ترجمة الصفة على التركيب الإضافي.

في هذه المشكلة فالباحث يستخدم صفة نظرية وأن الصفة تجب أن تكون هي نفسها مثل الموصوف من حيث مذكر ومؤنث ومفرد ومثنى والجمع. في اللغة العربية ، إذا كانت الصفة مذكرا فيجب أن يكون الموصوف مذكرا وإذا كانت الصفة مؤنثا فيجب أن يكون الموصوف مؤنثا وهلم جرا. في العلوم النحوية في الجزيرة العربية ، الصفة تبحث في باب التوابع. عموما وجد المؤلفون خمسين صفة على التركيب الإضافي. لترجمته فيستخدم المؤلف منهاجها: أولا، إذا كان المضاف إليه ضامرا فإن الترجمة هي بوضع الضامر بعد الصفة أو الآخر. ثانيا، إذا كان المضاف إليه يتصل بالضامر، فكيفية ترجمته عن طريق وضع المضاف إليه في النهاية ثم زيادة بالكلمة "dengan". ثالثا، إذا كان المضاف إليه ضامرا وصفته عددا فكيفية ترجمته عن طريق وضع الصفة في الوضع الأول ثم يتبع موصوفه. رابعا، إذا كان المضاف إليه ضامرا وصفته من المهن ، فكيفية ترجمته عن طريق وضع الصفة في النهاية. خامسا، إذا كانت هناك صفتان، فكيفية ترجمتها عن طريق وضع الصفة الأولى بعد الصفة الثانية أو النهائية من الجملة وإضافة الكلمة "dari".

كلمة شكر وتقدير

أحمد الله أولا حمدا كثيرا متواليا، وإن كان يتضائل دون حق جلاله حمد الحامدين. وأصلي وأسلم على رسله ثانيا صلاة تستغرق مع سيد البشر سائر المرسلين. وأستخيره تعالى ثالثا فيما انبعثت واجبتي من تحرير بحث في ترجمة كتاب الساعة 7 : 46 مساء ومشكلات ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفته بياء النسبة فيه.

أما بعد فقد وصلنا الآن إلى مرحلة الدراسة النهائية في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا جو كجاكارتا، فلا بد لنا أن نحرر بحثا لإتمام شرط من بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. ومع ذلك أقدم كلمة الشكر على مساعدتكم جميعا في إتمام كتابة هذا البحث، وأخص بذكر:

1. المكرم الدكتور أحمد فتاح الحاج الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.
2. المكرم مصطفى الماجستير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.
3. المكرم الدكتور سوكمطا الماجستير مشرف الباحث الذي قد بذل جهده في الإشراف حتى يتم هذا البحث، أقدم لك شكرا جزيلاً على ما قد بذله من إشراف وإصلاح وإحسان.
4. المكرم الدكتور خير النهضيين مشرف الباحث الأكاديمي الذي قد أشرفني خلال دراستي في قسم اللغة العربية وأدبها.
5. أبي الكريم "زمهري" وأمي "خالصة" اللذان ربياني من صغاري الى الآن بكل حنان ومحبة وبجميع بذل ووسع مع عدم يئس وبرم. (اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا).

6. جميع الأساتيد والمحاضرين بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا، بارك الله لهم في أعمارهم وحياتهم.

7. جميع الطلاب لفصل الدال بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونن كاليجاكا جوكرتا سنة 2014 وجميع أصدقائي الذين يساعدوني ويصاحبوني في طلب العلم، أحاط الله حياتهم برحمته وبركته وهدايته.

وأخيرا، نسأل الله تعالى أن يجعل أعمالنا مقبولة ويجزيها بأحسن الجزاء. وأشكر لكم شكرا كثيرا. وعسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا لنا وللقرءاء جميعا. آمين.

جوكرتا، 6 فبراير 2019

الواضع



محمد خير الأنام

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار
د.....	الإهداء
ه.....	صفحة الموافقة
ز.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر وتقدير
ي.....	محتويات البحث
الباب الاول: مقدمة	
1.....	أ. خلفية البحث
4.....	ب. تحديد البحث
5.....	ج. أغراض البحث وفوائده
5.....	د. التحقيق المكتبي
6.....	ه. الإطار النظري
9.....	و. منهج البحث
10.....	ز. نظام البحث
الباب الثاني : الترجمة	
12.....	أ. ترجمة عبد الله المغلوث
13.....	ب. لمحة نظرية عن كتاب الساعة 7 : 46 مساء
14.....	ج. ترجمة كتاب " الساعة 7 : 46 مساء " إلى الإندونيسية

الباب الثالث : التحليل الوصفي

94 أ. الصفة على التركيب الإضافي

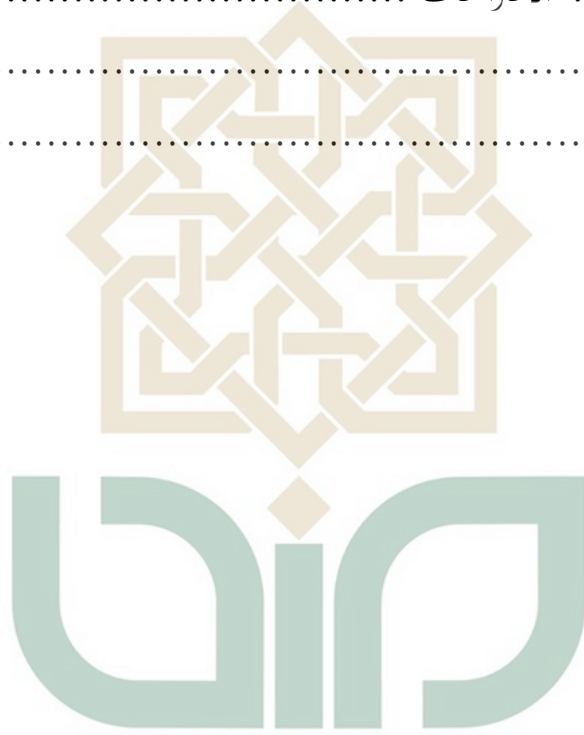
الباب الرابع : خاتمة

102 أ. الخلاصة

103 ب. الاقتراحات

104 ثبت المراجع

105 ترجمة الباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام صوتي اعتباطي يستخدمها أعضاء المجتمع للتعاون و الاتصال و التعارف فيما بينهم.¹ بناء على ذلك، فالتعريف يفهم منه أن إحدى وظائف اللغة هي أداة للتعامل مع الآخر وللتعبير عن فكرة و إرادة.

اللغة التي لم تنزل قائمة حية حتى الآن كثيرة جدا. ولكل أمة أو دولة لغتها المتميزة عن غيرها. فاختلاف اللغة يترتب عليه مشقة في التعامل بين ناطقي لغة وغير الناطقين بها لعدم اتحاد اللغة المستخدمة بينهم. هناك أشخاص يتمكنون من التعامل بعدة لغات، لكن عددهم قليل جدا بالنسبة إلى سكان العالم لأن أكثر الناس لا يقدرّون على استخدام لغة إلا لغتهم الأم أو لغة وطنهم. ولذلك سيقعون في صعوبة للتعامل مع المجتمع العالمي المتنوعة لغاتهم. وهذه مشكلة هامة لا بد من حلها ليجري اتصال عالمي بين الناس. فمن الطرق لحل هذه المشككة هي الترجمة.

وقال سافوري أن ماهية الترجمة بحث عن مقابل فكرة في لغة لوضعها في لغة أخرى. ولا تتم الترجمة بين اللغتين إلا إذا كان بينهما تقابل متكافئ. فإن التكافؤ يصبح أصلا أساسيا في عملية الترجمة.² ويؤخذ مما سبق ذكره أن ترجمة لغة إلى أخرى لا بد من صيانة الفكرة من اللغة الأصيل حتى تكون الترجمة مقبولة في اللغة الهدف من غير تغيير ولا تصريف لما قصدت به اللغة الأصيل من آراء وأفكار. ولذلك فالترجمة ليست أمرا يسيرا ونحن محتاجون إلى وقت طويل للتمكن منها.

وبالرغم من ذلك، نجد عديدا من الأعمال المترجمة منذ عصر يوناني حتى زماننا الآن. فالآن تطورت الترجمة تطورا هاما حتى أصبحت علما مستقلا بنفسه

¹ Hasan Alwi, *KBBI*, (Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, 2001), hlm. 88

² M. Faishal Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN-Malang Press, 2009), hlm. 3.

كعلم متميز مثل علم اللغة والفلسفة والنفس والسيكولوجيا وغيرها. والترجمة كعلم مستقل يعرف الآن بدراسات في الترجمة.³ ومن الحجج التي تدل على أهمية الترجمة هي ظهور كثرة الأعمال الأجنبية المترجمة إلى اللغة الإندونيسية سواء كانت في صورة القصة أو غيرها تيسيرا للقراء في فهم الأعمال الأجنبية و الاستفادة منها.

ومن البادرة أن الترجمة هي وسيلة اتصلت باللغة لتجعلها مفيدة لغير ناطقيها حتى ينطبق نقل ما تضمنته من المقاصد و الأهداف بأكملها. واختار الباحث في هذا البحث اللغة العربية باعتبارها لغة أصلا واللغة الإندونيسية كلغة هدف.

أما الموضوع المادي لهذا البحث فهو الصفة على التركيب الإضافي وهذه التراكيب موجودة في "الساعة 46 : 7 مساء". تم نشر الكتاب في عام 2013. يحتوي هذا الكتاب على قصص ملهمة من مختلف مستويات المجتمع. ستفتح القصص عيون القلب لرؤية العالم بسعادة. ينصح شخص لديه تجربة سيئة ويسقط في اليأس لقراءة هذا الكتاب بمثابة الدافع الذي يمكن أن يبني حماسه مرة أخرى.

فمن المعلوم أن اللغة العربية لغة اعتمدت على قاعدة الإعراب فيها. تلك القاعدة ترتب عليها إشكال الترجمة منها إلى اللغة الإندونيسية. والمشاكل التي واجهت المترجمين إما مشكلة لغوية وإما غير لغوية. لكن اهتم الباحث في هذا البحث بمشكلة لغوية يعني مشكلة الصفة على التركيب الإضافي. أن الصفة جأت في باب التوابع فتتبع ما قبلها في إعرابه, فيرفع, أو ينصب, أو يجر بسبب رفع ما قبله, أو نصبه, أو جره. والصفة كنت مطابقا للموصوف في مذكر أو مؤنث, مفرد أو مثنى أو جمع, نكرة أو معرفة.

M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, hlm. 1. ³

ومن المعلوم أن الأصل في النعت (ويسمى الصفة أيضا) أن يكون مشتقا لكي يتحمل ضميرا يعود إلى المنعوت. والمراد بالمشتق ما دل على حدث وصاحبه، وذلك كاسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة وأفعال التفضيل.⁴

وما كانت تلك الأمثلة إلا أمثلة قليلة لاتشمل جميع أنواع تلك التراكيب الموجودة في الكتاب. هناك أنواع أخرى واجهت الباحث في ترجمة الكتاب حيث أنها مشكلة لا بد من حلها لتكون الترجمة صحيحة وصالحة فوجب على الباحث تحليلها وبيان طريقة ترجمتها.

ب. تحديد البحث

بناء على ما تقدم ذكره، حدد الباحث هذا البحث بمسألة الصفة على التركيب الإضافي فيه المكتوبة في كتاب الساعة 7 : 46 مساء لعبد الله المغلوث إلى اللغة الإندونيسية. ويمكن تفصيل قضية البحث إلى أمرين، هما، أولا، كم صورة الصفة على التركيب الإضافي فيه؟ ثانيا، ما هي الاستراتيجيات الممكنة لطرح الحل لترجمة تلك التراكيب؟

ج. أغراض البحث وفوائده

الغرض من هذا البحث هي معرفة ترجمة الصفة على التركيب الإضافي في كتاب الساعة 46 : 7 مساء لعبد الله المغلوث إلى اللغة الإندونيسية. ثانيا، يقصد هذا البحث إلى اكتشاف طريقة مناسبة لترجمة تلك التراكيب من لغتها الأصل إلى الأندونيسية.

⁴ أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية في اللغة العربية، (بيروت: دار الكتب الإسلامية، 2012)، ص 217.

أما فوائد هذا البحث :

1. الحصول على الدراية في دراسة الترجمة عن كيفية ترجمة التراكيب الوصفية الموصوف لها من التراكيب الاضافية لطلبة قسم اللغة العربية وأدبها خاصة وجميع الطلاب عامة في جانب النظري.

2. والحصول على الدراية في دراسة الترجمة عن كيفية ترجمة التراكيب الوصفية الموصوف لها من التراكيب الاضافية المطبقة في كتاب الساعة 46 : 7 مساء لعبد الله المغلوث في جانب التطبيقي.

د. التحقيق المكتبي

يستخدم التحقيق المكتبي في هذا البحث لمعرفة البحوث المماثلة به التي قد أجريت من قبل، ولذلك يمكن للباحث أن يميز بحثه منها. وبعد المطالعة على الكتب والبحوث فلم يجد ترجمة هذا الكتاب " الساعة 46 : 7 مساء " إلى الإندونيسية ولا البحث الذي يبحث فيها. والبحوث المتماثلة التي وجدها الباحث هي كما يلي:

الأول، البحث لمحمد كرنياوان طالب في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة 2002 تحت عنوان "النعث وترجمته في كتاب الخشوع في الصلاة للحافظ ابن رجب الحنبلي". ركز الباحث في مشكلة ترجمة النعت في كتاب الخشوع في الصلاة للحافظ ابن رجب الحنبلي بأنواعها.

الثاني، البحث لفيصل خير الرجال طالب في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة 2013 تحت عنوان "ترجمة كتاب إنقاذ الأمة لشيخ أبي الهدى اليعقوبي ومشكلات ترجمة التراكب الوصفية المنسوبة صفتها بياء النسبة فيه ". ركز الباحث في مشكلة ترجمة كل من التراكيب الإضافة

والوصفية المنسوبة صفتها بياء النسبة فيه في كتاب قاذ الامة لشيخ ابي الهدى
اليعقوبي إلى اللغة الإندونيسية.

على ضوء ما مر، هناك بعض البحوث التي تتعلق بالتركيب الوصفية أو
النعنية وطريقة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. ولكنه لم يجد الباحث بحثا في التركيبي
الوصفية أو النعنية وطريقة ترجمتها في كتاب " الساعة 46 : 7 مساء لعبد الله
المغلوث ". وبجانب ذلك، موافقا بالبحث عنها عبر الإنترنت، لم يجد الباحث أي
عمل ترجم هذا الكتاب. وبذلك يمكن للباحث أن يقوم بترجمة هذا الكتاب
والبحث في طريقة ترجمة التركيبي الوصفية المنسوب صفتها بياء النسبة فيها.

٥. الإطار النظري

ليستقيم البحث إلى ما يرمى إليه، فيستخدم الباحث بعض النظريات أو
القواعد النحوية مساعدا بها على تحقيق الأغراض وإنتاج النتائج الشاملة، وهو كما
يلي:

أ. النعت

هو التابع المشتق أو المؤول به المباين للفظ متبوعه، والمراد بالمشتق اسم
الفاعل كضارب، واسم المفعول كمضروب، والصفة المشبهة كحسن، واسم
التفضيل كأعلم، والمراد بالمؤول بالمشتق اسم الإشارة نحو: مررت بزيد هذا،
واسم الموصول نحو: مررت بزيد الذي قام، وذو بمعنى صاحب نحو: مررت
برجل ذي مال، وأسماء النسب نحو: مررت برجل دمشقي، ومن ذلك الجملة
وشرط المنعوت بها أن يكون نكرة نحو: {وَأَتَقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ}
(281) سورة البقرة.⁵

⁵ شمس الدين محمد بن محمد الرعيني المالكي، متممة الأجرومية في علم العربية، (المكتبة الشاملة) ص 45.

ويقال له الوصف والصفة ولا فرق بينهما عند النحاة، وأما عند غيرهم فقليل النعت ما يمكن زواله عن محله كاللون العارض وعدم العالمية في المخلوق. والصفة ما لا يزول إلا بزوال محله كاللون الخلقى والعالمية. قال ابن عنقاء: والحق أن الوصف أعم عند النحاة لأنه يقال الحال والخبر وصف معنى ولا يقال نعت معنى.⁶

وللنعت حالان، فإن كان معرفة كان النعت فيه للإيضاح (وهو التفرقة بين المشتركين في الاسم) نحو جاء يوسف التاجر. وإن كان نكرة كان النعت فيه للتخصيص (وهو تقليل الاشتراك) نحو زارني رجل عالم.⁷

ب. النسبة

قال ابن مالك في ألفيته:

ياء کیا الكرسي زادوا للنسب * وكل ما تليه كسره وجب⁸
معنى البيت: إذا أريد إضافة شيء إلى بلد أو قبيلة أو نحو ذلك جعل آخره ياء مشددة مكسورا ما قبلها فيقال في النسب إلى دمشق دمشقي وإلى تميم تميمي وإلى أحمد أحمد أحمد.⁹

فالنسبة هي إلحاق آخر الاسم ياء مشددة مكسورا ما قبلها للدلالة على نسبة شيء إلى آخر. والذي تلحقه ياء النسبة يسمى منسوباً. وفي النسبة معنى الصفة، لأنك إذا قلت: هذا رجل بيروني، فقد وصفته بهذه النسبة. فإن كان الإسم صفة، ففي النسبة إليه معنى المبالغة في الصفة، وذلك أن العرب إذا أرادت المبالغة في وصف شيء ألحقوا بصفته ياء النسبة، فإذا أرادوا وصف

⁶ محمد بن أحمد بن عبد الباري الأهدل، الكواكب الدرية، (صنعاء: المكتبة الإمام الوادعي، 2008)، ص 452.

⁷ أحمد الهاشمي، القواعد، ص 217.

⁸ أبو عبد الله محمد جمال الدين بن مالك، نظم ألفية رقم 855.

⁹ ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، (سورابايا: دار العلم)، ص 181.

شيء بالحمرة، قالوا أحمر. فإذا أرادوا المبالغة في وصفه بالحمرة، قالوا :
أحمري.¹⁰

ويحدث بالنسبة لثلاثة تغييرات، الأول : لفظي، وهو إلحاق آخر الاسم
ياء مشددة وكسر ما قبل آخره، ونقل حركة الإعراب إلى الياء، مثل جاهلية
من جاهل. الثاني : معنوي، وهو جعل المنسوب إليه اسما للمنسوب مثل هذا
رجل مصري. الثالث: حكمي، وهو معاملة اسم المفعول من حيث رفعه
المفعول. فإذا قلت: جاء المصري أبوه، فأبوه نائب فاعل للمصري. وإذا قلت:
جاء الرجل المصري، فالمصري يحمل ضميرا مستترا تقديره "هو" يعود على
الرجل لأن معنى المصري المنسوب إلى المصري.¹¹

ج. التعادل في القواعد اللغوية

أعطى المعنى المعجمي طريقة للتحليل و تقديم الأفكار، لكن هناك
عنصرا آخر سواه بل أهم منه وهو القواعد اللغوية. فهي جمع من القواعد التي
تعرف بها طريقة تكوين الجملة أو التركيب أو العبارة أو غيرها من العناصر
اللغوية. القواعد اللغوية يتضمن عنصرين: الصرف والنحو. فالأول علم يبحث
فيه تبديل الكلمة الواحدة إلى أحوال أخرى حتى تحقق المقصود منه في الجملة.
والثاني علم يضبط طريقة تركيب البناء اللغوي من جملة أو شبهها أو تركيب أو
غيرها. وهو يعطي الحدود المعينة في طريقة تقديم الفكرة المفهومة.¹²
ومن العسير أن توجد القواعد الجامعة العامة لجميع اللغات. والفرق
بين القواعد اللغوية في اللغة الأصل و اللغة الهدف يؤدي إلى بعض التغييرات
في مضمون العبارة خلال عملية الترجمة أحيانا. ومن هذه التغييرات زيادة شيء

¹⁰ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس، ص 232.

¹¹ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس، ص 233.

¹² Mona Baker, *In Other Words* (New York: Routledge, 2001) hlm. 93.

في النص الهدف من البيان الذي لم يكن معبرا من النص الأصل. وذلك إذا كانت اللغة الهدف تضمن على القاعدة اللغوية التي لم تتضمنها اللغة الأصل. والتغيير في مضمون النص إما أن يكون في صورة حذف شيء من مضمون النص الأصل.¹³

د. العبارة (Frasa) في الإندونيسية

العبارة (frasa) هي تركيب بعض الكلمات التي لا تفيد إسنادية فلا يوجد فيها مسند أو مسند إليه كما يوجد في الجملة. والمبحوث فيها هو العلاقة بين كلماتها. وهي تتركب من كلمتين فأكثر، منها مبيّن ومنها مبيّن.¹⁴

وفي ترجمة التراكيب الوصفية التي كانت صفتها اسما منسوبا بياء النسبة كان الباحث يختار العبارة الاسمية لمقابلتها لتقابل الغرض والمعنى بينهما.

فالعبارة الاسمية تركيب بعض الكلمات التي كان مبيّنها اسما وكان مبيّنها اسما أيضا أو صفة أو فعلا أو ظرفا أو غيرها من أقسام الكلمة.¹⁵

و. منهج البحث

إن الفائدة من منهج البحث هي لتحصيل النتائج الكاملة بطريقة المستقيمة، ولذلك فلا بد للباحث من تبيان المنهج المستخدم فيه، وهو كما يأتي:

1. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو بحث مكتبي. والكتاب المترجم فيه هو " الساعة 46 : 7 مساء " الساعة 46 : لعبد الله المغلوث. ومن كونه دراسة

¹³ Mona Baker, *In Other Words*, hlm. 95.

¹⁴ Kunjana Rahardi, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 2009), hlm. 67.

¹⁵ Kunjana Rahardi, *Bahasa Indonesia*, hlm. 68

مكتبية فيستخدم الباحث النظرية والمنهج اللذين قد اختاراهما في إنتاج النتائج و حل المشاكل الموجودة.

2. مصادر البيانات

انقسم مصدر البيانات في هذا البحث إلى قسمين: الأول، المصدر الأساسي، وهو كتاب " الساعة 46 : 7 مساء " لعبد الله المغلوث. والثاني، المصادر الإضافية، وهو الكتب النحوية والصرفية وما يتعلق بهذا البحث. والبيانات الأساسية في صورة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها بياء النسبة.

3. طريقة جمع البيانات

وفي جمع البيانات، استخدم الباحث الوثائق التقنية بحيث جمع المعلومات والمعطيات الموجودة في كل المصادر بطريقة الإطلاع والتدقيق فيه.

4. المنهج التحليلي

كان المنهج التحليلي الذي أخذه الباحث في هذا البحث هو منهج تحليلي وصفي أي هو منهج بطريقة تبيان البيانات وتحليلها ليحصل النتائج الصحيحة والحلول للمشاكل. وكل التحليلات تعتمد على عناصر النص، صيغة كانت أو وزنا. وعملياته كما يلي: الأول، البحث عن صورة التراكيب الوصفية المنسوبة الموصوف لها من التراكيب الاضافية. الثاني، تصنيف ما قد جمع، والأخير، تحليلها بالنظرية المستخدمة ليحصل على الترجمة الأولى والمفهومة.

ز. نظام البحث

ينبغي للباحث أن يبين خطة البحث ليكون البحث سهلا للفهم والإطلاع حتى يصل القارئ إلى الإستنتاج المتكامل. وهي كما يلي:

الباب الأول مقدمة تشتمل على خلفية المسألة وتحديد المسألة وأغراض البحث وفوائده ومنهج البحث والدراسة المكتبية والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.

الباب الثاني يحتوي هذا الباب على ترجمة عبد الله المغلوث. ويليه لمحة نظرية عن كتاب " الساعة 46 : 7 مساء " ، وبعد ذلك ناتي بترجمة كتاب " الساعة 46 : 7 مساء " .

الباب الثالث : البحث التحليلي عن ترجمة التراكيب الوصفية الموصوف لها من التراكيب الاضافية.

الباب الرابع خاتمة.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن قام الباحث بترجمة الكتاب، وهو كتاب الساعة 7:46 مساء لعبد الله المغلوث، والبحث في بيانات اتخذها موضوعا أساسيا للتحليل لأجل اكتشاف طرق ترجمة تلك البيانات أخذ النتيجة لهذا البحث اعتمادا على ما قد ذكر في تحديد البحث، وهي كما يلي:

في عملية ترجمة الكتاب، وجد الباحث خمسين تركيبا وصفيا موصوفا لها من التراكيب الاضافية. وأما طريقة ترجمتها هي:

1. إذا كان المضاف إليه ضامرا فإن الترجمة هي بوضع الضامر بعد الصفة أو الآخر. على سبيل المثال: مجتمعاتنا العربية (Masyarakat arab kita)
2. إذا كان المضاف إليه يتصل بالضامر، فكيفية ترجمته عن طريق وضع المضاف إليه في النهاية ثم زيادة بالكلمة "dengan". على سبيل المثال: اتصال زوجتي الأول (Telvon yang pertama dengan istriku)
3. إذا كان المضاف إليه ضامرا وصفته عددا فكيفية ترجمته عن طريق وضع الصفة في الوضع الأول ثم يتبع موصوفه. على سبيل المثال: على طلبته الثلاثين (kepada tiga puluh mahasiswanya)
4. إذا كان المضاف إليه ضامرا وصفته من المهن، فكيفية ترجمته عن طريق وضع الصفة في النهاية. على سبيل المثال: زوجته الطبيبة (istrinya yang berprofesi dokter)
5. إذا كانت هناك صفتان، فكيفية ترجمتها عن طريق وضع الصفة الأولى بعد الصفة الثانية أو النهائية من الجملة وإضافة الكلمة "dari". على سبيل المثال: بالاستثمار التجربة الماليزية البسيطة (dengan mengambil pelajaran sederhana dari Malaysia)

ب. الاقتراحات

في عملية ترجمة هذا الكتاب، وجد الباحث مشكلات متنوعة لم تكن يسيرا حلها ووجد أيضا بعض مشكلات غير التي بحث فيها الباحث. ولذلك أعطى الباحث بعض الاقتراحات لكل مترجم وباحث، وهي:

1. ينبغي لكل من الباحث والمترجم أن يعلم ويفهم قواعد اللغة الأصل جيدا نحوية كانت أو صرفية أو غير ذلك.
 2. ولازم عليه أن يفهم اللغة الهدف ويعلم طرق تقديمها وإقائها المفهم للقراء أو السامعين.
 3. ولا بد له من أن يفهم الإطار النظري مع تطبيقه في عملية بحثه.
- وأخيرا، نسأل الله تعالى أن يجعل أعمالنا مقبولة ويجزينا بأحسن الجزاء. وأشكر لكم شكرا كثيرا. وعسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا لنا وللقراء جميعا. آمين.



ثبت المراجع

أ. المراجع العربية

- المغلوث، عبد الله. 2013. *الساعة مساء 7: 46*.
 الهاشمي، أحمد. 2012. *القواعد الأساسية في اللغة العربية*. بيروت: دار الكتب الإسلامية.
 الغلابي، مصطفى. 2008. *جامع الدروس العربية*. بيروت: دار البيان.
 ابن مالك، أبو عبد الله محمد جمال الدين. *متن الألفية*. بيروت: المكتبة الشعبية.
 الأهدل، محمد بن أحمد بن عبد الباري. *الكواكب الدرية*. صنعاء: المكتبة الإمام الوادعي.
 المالكي، شمس الدين محمد بن محمد الرعيني. *متممة الأجرومية في علم العربية*. (المكتبة الشاملة).
 عقيل، ابن. *شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك*. سورابايا: دار العلم.
 ضيف، شوقي. *المعجم الوسيط، القاهرة: مجمع اللغة العربية*.
 خلاف، عبد الوهاب. 2010. *علم أصول الفقه*. جاكرتا: دار الكتب الإسلامية.

ب. المراجع غير العربية

- Alwi, Hasan. 2001. *KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia)*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
 Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press.
 Baker, Mona. 2001. *In Other Words*. New York: Routledge.
 Rahardi, Kunjana. 2009. *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
 Munawwir, A.W. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif.
 Ali, Atabik dan A. Zuhdi Muhdlor. 1998. *Kamus Kontenporer Arab Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.

ت. المراجع الإلكترونية

<http://mawdoo3.com/عبد-الله-المغلوث/>

<https://ar.wikipedia.org/wiki/عبد-الله-المغلوث/>



Daftar Riwayat Hidup

Nama : Moh Choirul Anam
 Tempat/Tgl. Lahir : Banyuwangi, 23 April 1996
 Alamat Asal : RT 001 RW 002, Desa Kabat, Kecamatan Kabat, Kabupaten, Banyuwangi, Provinsi Jawa Timur, 62255.
 Alamat di Jogja : PP. Nurul Ummah, Jl. Raden Ronggo KG II No. 982, Prenggan, Kotagede, Kota Yogyakarta, Daerah Istimewa Yogyakarta, 55172.
 No. HP : +6285843038810
 E-Mail : anamcuitt1@gmail.com
 Orang Tua
 a. Bapak : Jamhari
 b. Ibu : Holisah
 Pendidikan Formal : SDN 4 Kabat lulus tahun 2008
 SMPN 2 Kabat lulus tahun 2011
 MAN 1 Banyuwangi lulus tahun 2014
 Pendidikan Informal : PP. Al-Anwari 2011 s/d 2014
 PP. Nurul Ummah 2014 s/d sekarang

Yogyakarta, 5 Desember 2018

Hormat Saya

Moh Choirul Anam

NIM :14110088

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
 SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA